





# Nicole Dean

 Málaga, Spain

 +34 629 959 333

 nicoledeanlanguageservices@gmail.com

 Skype: nicoledean71

---

## Professional Profile

Experienced **Spanish ⇄ English Translator, Interpreter, and Machine Translation Post-Editor (MTPE)** with over **10 years of professional freelance experience**. Specialised in delivering **publication-ready, human-quality translations** across medical, legal, technical, media, tourism, and property sectors. Highly skilled in **humanising AI-generated content**, ensuring linguistic accuracy, terminological consistency, regulatory compliance, and natural native-level English. Reliable, detail-oriented, and accustomed to high-volume workloads under tight deadlines.

---

## Language Pairs

- Spanish → English (native English)
  - English → Spanish (native level)
- 

## Professional Experience

### Freelance Translator, Interpreter & MT Post-Editor

*2013 – Present*

- Full-time freelance linguist providing **translation, MT post-editing, and interpreting services**.
  - Average output: **3,000 to 4,000 words per day** (depending on complexity).
  - CAT tools: **Wordfast Pro**.
  - Regular collaboration with translation agencies, law firms, media companies, public bodies, and direct clients.
- 

## Machine Translation Post-Editing (MTPE)

- Extensive experience in **Full Post-Editing (FPE)** and **Light Post-Editing (LPE)**.
- Average output: **6,000 to 8,000 words per day** (depending on quality).
- Specialisation in **Spanish → English MTPE** for:
  - Medical and pharmaceutical documentation
  - Legal and contractual texts
  - Technical manuals and software content
  - Marketing, media, and informational materials

- Focus on:
    - Terminology accuracy and consistency
    - Stylistic refinement and readability
    - Regulatory, legal, and client compliance
    - Delivery of fluent, natural, human-quality English
  - Experienced working with **generic and custom MT engines** within CAT environments.
- 

## Specialist Fields

### Medical & Pharmaceutical

- AE / SAE reports
- PSURs
- NDAs
- MAAs

### Legal & Financial

- In-house translator for a law firm in Málaga
- Lawsuits (labour and financial)
- Contracts and public deeds
- Interpreter at Notary's Offices

### Technical & Patents

- Patent translations for patent attorneys
- Technical safety manuals
- ATM installation manuals
- Software manuals and catalogues

### Media, Journalism & Broadcasting

- Script research and writing for **Living in Spain Channel** (SKY Television)
- On-screen presenter and voice-over artist
- Translation of scripts, promotional content, cultural and historical material
- Interpreter for Spanish-speaking interviewees

### Tourism, Gastronomy & Culture

- TV programmes on Gastronomic Routes in Andalucía
- Golf tourism series for the Junta de Andalucía
- Menu creation and translation for high-end hotels/restaurants
- Audio-to-text transcription and translation

### Property & Real Estate

- Translation of deeds and legal property documentation
- Interpreting for buyers and sellers
- Content writing for luxury real estate
- Former Real Estate Sales Consultant (2002–2008)

## Arts, Heritage & Sustainability

- Art and exhibition articles
  - UNESCO World Heritage nomination dossiers
  - Sustainable energy and smart-city content
- 

## Voice-Over Experience

- Commercial voice-over for **Living in Spain Channel**
  - Native British English
- 

## Education & Qualifications

- Spanish & English A Levels
  - 6 O Levels (core academic subjects)
  - Trinity College Certificate for Effective Speaking
  - Spanish as a Foreign Language – Advanced Level, University of Málaga
  - Public Relations & Tourism Diploma (Client relations, international communication, marketing, and hospitality-focused training)
- 

## Skills

- Excellent written English and Spanish
- MT post-editing & linguistic QA
- Terminology management
- Style guide compliance
- Ability to meet tight deadlines
- Confidentiality & professionalism